

ENGLISH
WORDS

英语词语趣读

陈锡麟 赵启敏 编著

ENGLISH
WORDS
ENGLISH
WORDS

复旦大学出版社

英语词语趣读

陈锡麟 赵启敏 编著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语词语趣读/陈锡麟, 赵启敏编著. - 上海: 复旦大学出版社, 2003.2
(麻瓜英语系列)
ISBN 7-309-03530-5

I. 英… II. ①陈…②赵… III. 英语-词汇 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第005001号

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65642892(编辑部)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

经销 新华书店上海发行所

印刷 江苏东台市印刷总厂

开本 787×960 1/32

印张 4

字数 80 千

版次 2003 年 2 月第一版 2003 年 2 月第一次印刷

印数 1—6 000

定价 6.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究



前 言

学习外语的目的在于交际。只有在交际中能够运用自如,才算是比较精通和熟练掌握了这门语言。英语中常用 **language proficiency** 一词来表示“语言的熟练能力”。要达到这个境界,除了必要的语法和词语知识外,更需要包括听、说、读、写各个方面的不断操练。词是一门语言中的“砖瓦”,是最基本的材料,有了“砖瓦”才能建起语言的“大厦”。在英语学习的过程中,花在学词和用词方面的时间必定大大超过学习语法知识的时间。在某种意义上说,听和读的训练也是认知词语的学习;而说和写的训练则更是活用词语的练习。除了正规的学习和操练以外,了解一些有关英语词语的知识也很有必要,这对于我们的英语学习会起到补充和促进的作用。

本书从英语词语的各个实际问题着手,强调英汉两种语言的对比,重点放在常用词的学习方面。在介绍词语知识的同时,着重讨论一些学习中容易混淆的问题,介绍一些学习方法及现代英语的发展



趋势,并穿插一些有关英语词语的趣闻,希望在解决问题的同时能够提高学生学习英语的兴趣,达到寓教于乐的目的。本书由 30 篇短文组成,分别对词形、读音、词义、词性、词缀、同音词、同义词以及一些与生活密切相关的话题进行扼要的讨论。本书可作为有志于提高英语水平中学生及相当程度读者的参考读物。希望本书对英语学习者有所裨益。

书中凡有疏漏不当之处,谨请不吝指正为感。

编著者

2002 年 11 月



目 录

1. 拼写、读音和音标	1
2. 确切掌握词义	6
3. 谨慎选词	9
4. 注意词性	14
5. 名词充当动词	17
6. 是形容词还是名词	21
7. 是形容词还是副词	25
8. 计“数”和计“量”词	28
9. 词的位置和词义	33
10. 一词多义和同形异义词	37
11. 同音异形词	43
12. 合成名词	47
13. 多义的合成名词	52
14. 颠倒合成的名词	55
15. 注意词的搭配	58
16. 正确理解和辨别近义词	61
17. 大同小异的同义词	66
18. 不同来源和风格的同义词	70



19. 并非同义词	74
20. 难词不难, 易词不易	78
21. 词缀和同根词	81
22. 英国英语词和美国英语词	86
23. 词源	92
24. 简体词和缩写词	96
25. 谈错译	101
26. 饮食中的词语	104
27. 服饰中的词语	107
28. 时尚瘦身	110
29. 说动物	112
30. 不必回避“厕所”	114



1. 拼写、读音和音标

英语词的读音和拼写的不一致,是初学英语者最感头痛的一个难题。由于英语长期以来的不断演变,加上大量的外来语的渗入(英语中外来词语占总词汇的一半左右),使得英语词的拼写形式和读音方法之间产生了很大的差异,它不像其他一些欧洲语言那样,读得准就写得出。英语中的音素多而字母少,特别表现在一个元音字母可能发好几种不同的音,例如:clock, worker, come, home 等词中的元音字母“o”就分别发音为/ɒ/, /ɜ:/, /ʌ/和/əʊ/。再如:ask, angry, ape, ago 等词中的元音字母“a”就分别发音为/ɑ:/, /æ/, /eɪ/和/ə/。由于拼写和读音的不一致,学好音标对于初学者正确发音和拼写都有很重要的辅助作用。尽管拼写和读音脱节,但只要读准了词后所附的国际音标,就能正确地读出词的发音了。

然而,当我们掌握了一定数量的词汇以后,就不难看出:虽然有时读音与拼写不一致,但并非完全不一致,有许多词的发音是有一定的规律的。例如:当我们学过了 all, ball, call, fall, tall 等词以后,遇到 hall, stall 等新词时,就不难注意到它们发音的类同。又如:学过了 find, mind, kind, behind 等词以后,也就容易猜准 bind 和 blind 的发音



了。这种通过归纳而得出的规律性的东西,就是我们所说的读音规则。所有的读音规则都只可能是相对的,不可能没有例外。然而这些规则的掌握,对于读音和拼写都不失为很好的辅助手段。在学习音标的同时,很有必要熟悉一些基本的读音规则。

英语中有许多符合开音节和闭音节读音规则的词,它们的元音分别读其字母的本音和相应的短音,例如:

开音节

a /eɪ/ make, fade

e /i:/ fee, we

i /aɪ/ kite, wife

o /əʊ/ vote, sole

u /ju:/ mute, fuse

闭音节

/æ/ sad, bad

/e/ met, fed

/ɪ/ bit, rid

/ɒ/ hot, dog

/ʌ/ suck, but

除了开音节和闭音节的读音规则外,一些字母组合有着相对稳定的读音方法。辅音字母组合的读音基本上是固定不变的,例如 ck 读/k/, wh 读/(h)w/, th 读/θ/或/ð/、st 读/st/,等。这里列举一些常见的元音字母组合及元音与辅音组合的读音规则:

字母组合

读音

例词

ar

/ɑ:/

bar, card

or

/ɔ:/

sort, fork

er

/ɜ:/

herd, person

ir

/ɜ:/

bird, dirty

ur

/ɜ:/

nurse, hurt

ee

/i:/

bee, feet

ea

/i:/

heat, stream

oa	/əʊ/	boat, coat
ay	/eɪ/	way, say
oy	/ɔɪ/	toy, annoy
ow	/əʊ/	low, bowl
ou	/aʊ/	out, about
aw	/ɔɪ/	law, saw
ind	/aɪnd/	kind, blind
all	/ɔ:l/	fall, wall
our	/aʊə/	flour, sour

有时我们也会发现字母组合的读音不按规则的例子, 例如: work 中的 or 不读成/ɔ:/, 而是读成/ɜ:/ (/wɜ:k/); pour 中的 our 不读成/aʊə/, 而是读成/ɔ:/ (/pɔ:/); head 中的 ea 不读成/i:/, 而是读成/e/ (/hed/); clerk 中的 er 不读成/ə/, 而是读成/ɑ:/ (/klɑ:k/)。有些词作不同解释时有不同的发音, 一种发音符合读音规则, 另一种发音就必然是与基本的读音规则相异的, 例如:

wind——风	/wɪnd/
wind——缠绕	/waɪnd/
bow——弓	/bəʊ/
bow——鞠躬	/baʊ/
wound——受伤	/wu:nd/
wound——缠绕(wind 的过去式和过去分词)	/waʊnd/
tear——泪	/tɪə/
tear——撕破	/teə/
minute——分钟	/'mɪnɪt/



minute——微小的 /maɪ'nju:t/

另外,同一词作不同词性时,有时重音换了位置,也会产生读音上的差异,例如:

object——*n.* 宾语、事物 /'ɒbdʒɪkt/

object——*v.* 反对 /əb'dʒekt/

rebel——*n.* 叛逆者 /'rebəl/

rebel——*v.* 造反 /rɪ'bel/

凡是符合读音规则的词,音标就成为可有可无的了。只有遇到不符合读音规则的词时,才必须将其音标弄清楚。例如:在 alert, serf 和 clerk 三个单词中,只有 clerk 需要注音标 /kla:k/, 因为这里字母组合 er 在英国人的读音中不按常规读 /ɜ:/, 而读成 /ɑ:/。由于辅音字母的读音基本上没有变化,容易混淆的也只是元音字母而已。添注音标应以元音字母为主,例如: flood /ʌ/、wasp /ɒ/ 和 screw /u:/, 元音前后的辅音就可以从略了。多音节的词则主要是搞清楚重读音节的位置,一般情况下,加上重音符号即可顺利读出的词就不必添加音标,例如: 'matter, 'creature, At'lantic, 'nervous 等词, 其中重读音节的元音均按读音规则分别读成 /æ/、/i:/、/æ/ 和 /ɜ:/, 单词中非重读音节的元音一般都弱化成 /ə/ 或 /ɪ/, 所以也不必添加音标了。如有必要, 则再给重读音节的元音添上音标, 例如: pre'pare/ɛə/、e'conomy /ɒ/、'neighbour/eɪ/ 等词, 凭借重音和关键元音的读音就可以读准词音了。只有一些发音奇特的词才需要把音标全部注明, 例如: chauffeur /'ʃəʊfə(r)/ (司机)、schedule /'ʃedju:l/ (时刻表)、concerto /kən'tʃɜ:təʊ/ (协奏曲) 等。经过对单词发音的分析可以看出, 实际上需要全部标出音标

的词是并不多的。



由于英语词的读音和拼写的不一致,音标不可以没有,但是,如果我们掌握了读音规则以及简化的标音方法,就可以达到事半功倍的效果。这好比腿伤初愈的人走路用的拐杖,开始时是必不可少的,但随着独立走路能力的提高,就可逐渐少用。只有在攀高防滑或路面不平时稍点一下地,用得恰到好处。





2. 确切掌握词义

英语词除了要注意读音和拼写以外,还必须了解确切的词义,这三者也就是通常所说的“音”、“形”、“义”三要素。乍一看,“音”、“形”似难捉摸,不易掌握,而“义”则似乎容易解决。许多初学英语的人总以为“词义”指的就是“中文解释”,中文和英文相比,自然显得驾轻就熟了。然而,情况并非如此简单。因词义没有弄清楚而造成的混乱,比读音或拼写不准确更大。

首先,记词义必须完整,不能去头去尾地记。词义上的含糊不清是造成阅读理解和表达方面障碍的主要原因之一。请看下面的例子:

1) dangerous 是从 danger(*n.* 危险)派生而来的形容词,解释为“危险的”自然不错,而其确切的含义是指“给人带来危险的”。如果不了解清楚,有可能把 The man is dangerous. 误解为“这人病情危险。”实际上,此句应该译为“这是个危险的人物(给人带来危险的家伙)。”



2) 请医生“看病”应该用 **treat**, 但不少人把 **cure** 也误作“治病”, 实际上 **cure** 确切的含义是“治好”, 如不注意, 就会出现这样荒唐的句子: **The doctor cured the patient and then he said that he could do nothing for her illness.** (医生给病人治好了病, 然后说他对她的病无能为力了。)

3) 在汉语中“怕”可以指英语中的 **afraid**, **fear**, **frighten**, **terrible** 等词, 但如果不一一了解它们的确切含义, 就会把 **He is afraid**, **He is frightened**, 和 **He is terrible** 所表达的意思等同起来, 闹成笑话 (**afraid** 和 **frightened** 都解释“感到害怕的”, 但后者语气强烈; **fear** 是名词, 作“恐惧, 害怕”解; **terrible** 是“可怕的”)。汉语中既能说“老虎很可怕”, 也可以说“小孩很害怕”, 但在英语中就应该分别译为 **The tiger is terrible (或 frightening)**, 和 **The child is frightened (或 afraid)**。

4) 把 **ready** 和 **prepare** 等同为“准备”, 不仅词性混乱, 而且意思也相去甚远。 **He prepared for the exam.** (他为考试作准备。) 和 **He was ready for the exam.** (他为考试已作好了准备。) 两句并不同义。但 **He was prepared** 和 **He was ready** 两句却又同义了, 都表示: “他准备好了。”

5) **disappointing** 和 **disappointed** 两词都从动词 **disappoint** 派生而来, 都是分词用作形容词, 如笼统地解释为“失望的”并无错误, 但 **disappointing** 具有主动的含义, 指“令人失望的”, 而 **disappointed** 则有被动的含义, 指“感到失望的”, 因此, **The boy is disappointing.** (这个男孩令人失望。) 和 **The boy is disappointed.** (这个男孩感到失望。) 两句的意思就大相径庭了。



6) can, able 和 possible 都笼统地解释为“能”,但实际上却应该确切地分为:can——能够(情态动词),able 有能力的——(形容词),possible——有可能性的(形容词)。可以说 He **can** do it. 和 He is **able** to do it. 但不能说 He is **possible** to do it. (但可以说 It is **possible** for him to do it.)

7) impatient 是 patient 的反义词,意为“不耐烦的”,因而易把 He was **impatient** to leave. 理解为“他对离开此地感到不耐烦。”而正确的意思是:“他急切地想要离开这里。”be impatient to 译为“迫切要”,be impatient of 才是“对……不耐烦”。

由此可见,如果你学了许多词,而没有把词义搞确切,久而久之,混淆的东西越来越多,像一堆乱头发一样梳理不清,那样就不见得比词汇掌握少些的人高明,有时还会适得其反。

确切了解词义与否,直接关系到能否正确用词造句。例如:有人常把“为人民服务”误译为 serve for the people, 其原因是把 serve 一词误解为“服务”,而它的确切含义是“为……服务”。同样,把 salute the officer 误作 salute to the officer 是因为把 salute 误解为“致敬”,而它的确切含义是“向……致敬”;把 patrol the street 误作 patrol in the street, 是因为不知道 patrol 解释为“在……巡逻”,不可译为“巡逻”。

3. 谨慎选词

有些英语词可以找到完全对应的汉语词,有些则不能。一般说来,实词容易对应,虚词则不易对应;实词中名词比较容易对应,动词和形容词则不易对应。例如:我们找不到可与 *get* 完全相对应的汉语词,也找不到可与“搞”完全相对应的英语词。我们常常会发现好几个词都表示相同或相似的含义,而同一个词又往往分别能表示几个意思。因而,选用正确的词语,使之适合于特定的场合,乃是正确表达思想的重要一环。

在选用词语方面,首先应注意词义的正确性。英语词中有些是泛指的词,有些是特指的词,虽然可能表示相似的概念,但意义上存在着一定的差异。

1) 动词“走”,泛指的词是 *walk*,但还可以有 *march*——行军的走, *stride*——阔步走, *stroll*——散步, *wander*——闲荡等表示特殊含义的词。

2) *throw* 是泛指的“扔”,但又有 *cast*——轻投, *hurl*——猛投, *sling*——用石块投等特指的词。

3) *say* 表示“说”,是泛指词,另外又有 *advise*——劝说, *insist*——坚持说, *suggest*——建议, *comment*——评论, *complain*——抱怨, *repeat*——重复, *order*——命令, *in-*

struct——指示等特定词。

名词中也有类似的情况。初学者往往不分具体场合，一概使用泛指词。其实，每一个词都有其特定的使用环境，例如：

4) thief 指“贼”，是泛指词，又有 burglar——夜窃贼，pickpocket——扒手，shoplifter——冒充顾客进店行窃的贼等特指词。

在表达思想时，有时需用特指的词，有时则以用泛指词为宜。

有些词义常有特别的感情色彩，也就有褒贬之分。同样的意思用不同的词表达，就看得出说话人的态度，例如：

5) statesman 和 politician 意思相似，前者是褒义词，指“政治家”，后者有贬义，解释“政客”。

6) “美国黑人”现在称作 blacks，称 Negro 似已不妥，如称之为 nigger 那就有明显的贬义，带有侮辱性了。

形容词褒贬之分也不乏其例，例如：

7) out-and-out 就不用来修饰像 hero 这样的名词，因为“英雄”是不能用“彻头彻尾的”来修饰的。

8) 形容“瘦”，一般用 thin 来表示，用 slim——苗条的，表示褒义；如用了 skinny——皮包骨头的，则有贬义。

9) 表示“坚定的”，可用 determined 或 persistant，两词均无贬义，如用了 stubborn 或 obstinate，则是“顽固的”，显然是贬义词了。

有些词在英语中是可褒可贬的，或是没有什么贬义的，但相应的汉语词却往往含有贬义，在翻译时常常会用错了“感情”，例如：